

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno

Carlos R. Sabena

CUP: 46

El objetivo de este trabajo es describir la presencia de marcas polifónicas en el discurso científico en inglés, particularmente en el par de textos *Correspondence and Reply* (en adelante Carta al editor y Respuesta) y realizar un análisis desde una perspectiva traductológica, por tratarse de un género textual con una circulación importante en las publicaciones científicas y con una demanda creciente en el mercado de la traducción directa o inversa (inglés<>español).

Según la teoría de la polifonía de Ducrot (1984), el sentido está constituido por la pluralidad de voces, no necesariamente a cargo del sujeto hablante, en tanto que productor del enunciado. Como la noción de sujeto hablante a veces no da cuenta de todo, entonces el sentido está conformado por un diálogo de voces (discursos previos) frente a las que el sujeto adopta posiciones distintas tales como aceptar, refutar, complementar o incluso felicitar. En el género textual analizado queda explícitamente planteado un debate entre científicos, quienes dialogan para intercambiar ideas o presentar interpretaciones alternativas a los resultados de una investigación. La ciencia avanza de este modo sin finalizar en la publicación de los resultados

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

alcanzados en un determinado dominio. Tal es así, que la publicación de un artículo de investigación científica es tan sólo el puntapié inicial, dado que las revistas científicas como medios de publicación pueden considerarse espacios de dialogismo (Negroni, 2008) en los que se ofrece a otros científicos la posibilidad de responder de manera crítica a los autores de los trabajos publicados.

En el caso del par de textos *Carta al editor y Respuesta*, el género cobra existencia a partir de la publicación previa de un artículo de investigación científica y es para las revistas una condición *sine qua non* publicarlo simultáneamente de modo tal que se facilite la comprensión del debate. El artículo de investigación científica puede concebirse como una comunicación desde un equipo de investigadores a la comunidad científica. Dicha comunicación pasa por el tamiz del editor del medio que publica el trabajo. La *Carta al editor y Respuesta* es la comunicación dialógica que surge a posteriori de la publicación del artículo y que pretende decir algo desde un grupo de investigadores hacia el grupo de investigadores autores del artículo a través del editor del medio de publicación. La respuesta se materializa en el texto denominado Respuesta que el grupo aludido da al equipo que realizó el texto denominado Carta también a través del editor.

Analizamos, en este sentido, dos pares de *Carta al editor y Respuesta* publicados en enero y julio de 2014 respectivamente en la revista científica *Journal of Allergy and Clinical Immunology*

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

de la Academia norteamericana de alergia, asma e inmunología (conocida en inglés como *American Academy of Allergy, Asthma & Immunology*) que se indexa en *Elsevier Inc.* A continuación aparecen los enlaces a las fuentes mencionadas previamente.

Caso N.º 1:

Carta al editor: [http://www.jacionline.org/article/S0091-6749\(13\)01637-0/pdf](http://www.jacionline.org/article/S0091-6749(13)01637-0/pdf)

Respuesta al editor: [http://www.jacionline.org/article/S0091-6749\(13\)01640-0/pdf](http://www.jacionline.org/article/S0091-6749(13)01640-0/pdf)

En este primer caso, el grupo de investigadores liderado por Liccardi sostiene que en las situaciones de la vida real la sensibilización alérgica a las mascotas comunes (perros y gatos) así como a los conejos no se relaciona necesariamente con la tenencia de mascotas (tal como indica Hilger) sino que podría verse inducida por otros mecanismos. Hay referencias a trabajos anteriores del mismo grupo.

El grupo de investigadores aludido refuta lo anterior indicando que el alérgeno *Ory c 3* parece ser un alérgeno específico de los conejos capaz de inducir sensibilización ante una exposición indirecta. Destaca la necesidad de más estudios en el tema. Hay referencias a trabajos de otros grupos de investigadores.

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

Caso N.º 2:

Carta al editor: [http://www.iacionline.org/article/S0091-6749\(14\)00860-4/pdf](http://www.iacionline.org/article/S0091-6749(14)00860-4/pdf)

Respuesta al editor: [http://www.iacionline.org/article/S0091-6749\(14\)00861-6/pdf](http://www.iacionline.org/article/S0091-6749(14)00861-6/pdf)

En este segundo caso, en la Carta al editor, el autor felicita al grupo por el artículo publicado y agrega información sobre el posible efecto protector de los ácidos grasos omega 3. También agradece al editor. Hay referencias a estudios propios y a estudios ajenos.

En la Respuesta, el grupo aludido agradece por los comentarios vertidos y coinciden en que existen otros efectos nutrientes con efectos protectores en enfermedades alérgicas y el asma. Hacen referencia a estudios propios y de otros investigadores.

Este par de textos son manuscritos que deben cumplir con ciertos requisitos según el medio en el que se publiquen. Los casos aquí analizados presentan una superestructura que cumple con los requerimientos estipulados por la revista *Journal of Allergy and Clinical Immunology*, a saber:

- no tener una longitud superior a 500 palabras;

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

- contar con un título breve y relevante y diferente del artículo referido (todas las respuestas deben contener el título *Reply to* (Respuesta a) [nombre del autor correspondiente]);
- enumerar las referencias como citas bibliográficas completas al final de la carta y mencionar el artículo sobre el que se escribe como referencia primera;
- no mencionar más de siete referencias;
- incluir en la respuesta la Carta al editor a la que se responde como una de las referencias;
- no tener más de una presentación gráfica (en forma de cuadro o de figura);
- comenzar con el saludo "To the Editor" (Al Editor) y cerrar con los nombres de los autores, formación académica, institución y lugar.

La Carta al editor sobre publicaciones recientes en dicha revista científica se considerarán para publicación sólo si ostentan pertinencia y calidad científica y si dicho medio dispone de espacio para su publicación. En caso de aceptar la carta, se solicitará una respuesta a los autores mencionados en esta. Después de la revisión y de la aprobación por parte del Editor, tanto la Carta al editor como su correspondiente Respuesta se publicarán de manera conjunta. Esta última característica de publicación en simultáneo de la Carta primera y de su Respuesta varía según el medio de publicación. En algunos casos puede publicarse solo la Carta en un número y

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

su Respuesta en el número siguiente, o incluso solo la Carta al editor sin la Respuesta del equipo investigador aludido.

A continuación, ilustramos el análisis realizado de los textos en inglés, lo que demuestra una marcada presencia de personalización presente en el género:

Marcas del locutor-autor (estrategia de personalización)

En la Carta al editor del caso N.º 1, el locutor-autor, responsable de la enunciación, se identifica con la 1ª persona coincidente o 'nosotros' por tratarse de una autoría colectiva equivalente en inglés a *we* y *our*. A continuación se ejemplifica:

- **We** read with interest the excellent article by Hilger et al who identified and characterized the major rabbit allergen Ory c 3.
- **We** have shown that in the Naples area and in Italy, the values of prevalence range between 2.65% and 4.9% and 0.65% and 4.72%, respectively.
- From **our** database of patients with skin prick test (SPT) positivity to rabbit, we selected 142 individuals who denied rabbit ownership at home or exposure to rabbit in other settings, as well as any apparent indirect exposure to rabbit or rabbit-derived materials.

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

En la Respuesta del caso N.º 1, sucede el mismo fenómeno, por ejemplo:

- In **our** study population, a small group of 4 persons (number 3, 8, 9, and 13) denied contact with rabbits but were exposed to other pets.
- **We** also addressed the question whether the sensitization to rabbits could be induced by IgE cross-reactivity because of a primary sensitization to cat and dog albumins and/or lipocalins.
- **We** therefore analyzed the 35 patients for sensitization to cat, dog, or rabbit serum albumin and additionally for a sensitization to the highly cross-reactive dog and cat lipocalins Can f 6 and Fel d 4.
- **We** also looked for IgE to Ory c 4, a rabbit lipocalin we cloned previously (Ory c 4.0101, IUIS Allergen Nomenclature Sub-Committee) and which is the rabbit homologue to the above-referenced cross-reactive lipocalin family (shares 63% identity with Fel d 4 and 58% with Can f 6).

En la Carta al editor del caso N.º 2, el locutor-autor se presenta como único enunciador asumiendo la responsabilidad total de la enunciación, por ejemplo:

- **I** read with much interest the article by Moreno-Macias and Romieu.

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

- *I* congratulate the authors and specially thank the Editor for publishing an article with immense clinical importance.

En la Respuesta del caso N.º 2, el responsable de la enunciación es el grupo de investigadores aludido. Queda ejemplificado así:

- **We** thank Dr Das for his insightful comments. Although **we** focused **our** revision on antioxidant intake, **we** agree that other nutrients may have protective effects in asthma and allergic diseases.
- Over the last decade, **my colleagues and I** have performed experimental laboratory studies on various potential herbs and their extracts.

Algunos ejemplos encontrados de marcas de despersonalización:

- [voz pasiva] As **∅ shown** in Fig 1, 129 rabbit SPT-positive patients (90.85%) **were also sensitized** to other common pets while 13 of them **were monosensitized** to rabbit (9.15%).
- [voz pasiva] However, this patient **is also sensitized** to Ory c 3.
- [voz pasiva] Finally, further studies **should be carried out** by using diagnostic materials containing Ory c 3 to establish the real value of this allergen in detecting

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

allergic sensitization to rabbit also in the absence of rabbit contact or in high-risk patients who wish to own a rabbit as a pet.

- [voz pasiva] More observational and randomized trials with repeated measurements over time ***are needed.***
- [nominalización] ***Many of our experiments ascertained*** the level of different antioxidants and inflammatory markers, which were observed to be decreased after treatment with plant extract rich in flavonoids and antioxidants.
- [nominalización] ***Results of epidemiologic studies have not been conclusive.***

Modos de referir la palabra ajena

Las marcas presentes en los textos remiten a referencias semiintegradas (Fløttum pp. 97-119 2003, citado por García Negroni 2008) en las que los autores aparecen identificados en el cuerpo del texto como se ve en los ejemplos siguientes:

- We read with interest the excellent article ***by Hilger et al***¹ who identified and characterized the major rabbit allergen Ory c 3.
- Obviously, in the article ***by Hilger et al***, the significance of Ory c 3 as a sensitizing agent has been studied in 35 rabbit-sensitized individuals.
- REFERENCES

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

1. Hilger C, Kler S, Arumugam K, Revets D, Muller CP, Charpentier C, et al. Identification and isolation of a Fel d 1-like molecule as a major rabbit allergen. *J Allergy Clin Immunol* 2013 [Epub ahead of print].

Cabe destacar que pudimos observar en todos los casos analizados una doble recepción que remite a las convenciones del género textual (Gamero Pérez, 2001) en cuestión.

- Recepción alocutaria: en la que el destinatario directo de la enunciación coincide con el editor de la revista. Por ejemplo: ***To the editor, [...]***

y

- recepción no alocutaria prevista: en la que el receptor es el grupo de investigación en todos los casos analizados. Por ejemplo: ***I read with much interest the article by Moreno-Macias and Romieu.***¹

Por otra parte, cabe destacar que en los casos analizados predominan las referencias no integradas (Swales 1990, citado por García Negrón 2008) en las que los autores deben estar identificados únicamente en las referencias bibliográficas del artículo de investigación científica, debido a cuestiones de economía (hasta siete referencias), propias de estos géneros científico-académicos.

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

A la luz de los resultados obtenidos en el análisis, podemos decir que hay sutiles diferencias entre los dos casos en cuanto a la estrategia discursiva que se manifiesta en las voces del discurso. Dado que el Caso N.º 1 manifiesta una crítica al trabajo realizado por el grupo de investigadores, en su respuesta, el mencionado grupo se visibiliza con *we* solo al final de la carta. Hay distancia y menos compromiso de la persona de quien habla. En el Caso N.º 2, ejemplo de una carta en la que se felicita el trabajo del grupo de investigadores, estos responden en la carta de respuesta correspondiente con una visibilización propia (*we*) desde el comienzo. Dado que el macrogénero contenedor es el de la correspondencia o carta, resulta imprescindible que se visibilice al autor de esta. Es por esto, creemos, que predominan los casos de personalización por sobre los de despersonalización en los ejemplos analizados. Nos parece interesante que esta retórica discursiva se encuadre en el ámbito de circulación académico-científico, lugar en el que se presume una gran objetividad y ausencia de una voz encarnada en el locutor.

Para concluir, podemos inferir que las evidencias de marcas de polifonía rastreadas componen las características textuales del género y viceversa. Hay que señalar que aquí hemos recogido exclusivamente a los fines de la traducción directa (EN-ES) las marcas polifónicas con el funcionamiento propio del texto de partida y hemos concebido esta descripción para ser aplicada directamente al desarrollo de las competencias requeridas para la traducción científica: el conocimiento del ámbito de circulación, la gestión de la terminología y, por

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

sobretudo, el dominio de los rasgos convencionales de los géneros científicos en lengua de partida y llegada. Será objetivo de una continuación del presente trabajo, abordar de manera contrastiva la equivalencia en el español de tales marcas polifónicas.

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

Referencias bibliográficas

Das, S. (2014). Effect of antioxidants and nutrients in patients with allergy and asthma. *Journal of Allergy and Clinical Immunology*. Recuperado de <http://www.jacionline.org/article/S0091-6749%2814%2900860-4/pdf>

Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris, Minuit. [Traduc. española: *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Paidós, 1986].

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Negroni, M.M. y Marta Tordesillas (2001). *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.

García Negroni, María Marta (2008). "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español." En

El género textual *Correspondence and Reply* y sus marcas de polifonía

Laura V. Bruno y Carlos R. Sabena

CUP: 46

Signos: *Estudios de Lingüística*, 66, 9-31. Recuperado de http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342008000100001

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Journal of Allergy and Clinical Immunology. Preparation. Article Structure. Correspondence and Reply. Recuperado de <http://www.jacionline.org/content/authorinfo#idp1396848>

Liccardi, G., Salzillo, A., Russo, M., Esposito, G., Liccardi, A., & D'amato, G. (2014). Major rabbit allergen Ory c 3: What could be its possible role as a sensitizing agent in real life? *Journal of Allergy and Clinical Immunology*. Recuperado de <http://www.jacionline.org/article/S0091-6749%2813%2901637-0/pdf>